

佛心與童心

——日本女童謠詩人金子美鈴作品中的佛法意境

吳翠華* 陳一標*

摘要

日本大正時期的童謠女詩人金子美鈴(金子みすず, 1904~1930), 本名金子瑛(金子テル), 明治三十六年(1904)出生於山口縣仙崎。金子美鈴二十歲時開始創作童謠, 以處女作「魚」出發, 至二十六歲自殺為止, 共創作童謠詩 512 首。

金子美鈴生長的仙崎, 是介於瀨戶內海與太平洋間的漁港, 不但是日本少數捕鯨的地方, 城鎮中的寺院密度在日本也是相當有名。寺院除了為居民舉辦祈求出航平安、漁獲豐收的法會外, 也定期為捕獲的魚群舉辦法會。在這樣的環境下成長的金子美鈴, 所創作的童謠詩, 就如日本淨土真宗的上山大峻所說, 蘊含著佛心, 有一種超越溫柔的特質。

因此, 本論文擬以金子美鈴的童謠詩為研究主題, 探討其作品中的佛法意境。

關鍵詞：金子美鈴、童謠詩、佛法

* 元智大學應用外語系助理教授

* 玄奘大學宗教學系助理教授

The Heart of Buddha and the Heart of Children

The Buddhism frame of mind in the works of Japanese children's ballad poet, Misuzu Kaneko

Tsui-hua Wu* Yi-piao Chen*

ABSTRACT:

Misuzu Kaneko, who's given name was Teru Kaneko is a Japanese poet of the Taisyō period. She was born in Senzaki, one small country in Yamaguchi, in 1904. Kaneko started to write poems at the age of twenty with her first piece of work "Sakana" (meaning "Fish"). She left behind five hundreds and twelve poems before she committed suicide at the age of twenty-six.

Senzaki, where Kaneko grew up, is a fish harbor located between the inner sea of Seto and the Pacific Ocean. It is not only famous because of being the few locations in Japan for whaling, but also because of the high density of temples in its area. Temples hold ceremonies for residents' safety during sailing and an abundant harvest. In addition, they also hold ceremonies for captured fish. Influenced by such an environment, Kaneko's poems can match with the "heart of Buddha".

Key word: Misuzu Kaneko, children's ballad poet, Buddhist doctrine

* Tsui-hua Wu, Assistant Professor, Dep. of Foreign Language and Applied Linguistics of Yuan Ze University, Taiwan

* Yi-piao Chen, Assistant Professor, Department of Religious Studies, Hsuan Chuang University, Taiwan

大正七年（1918）鈴木三重吉創刊了日本兒童雜誌《赤鳥》（『赤い鳥』），揭開了日本創作童謠的序幕。隔年《金船》（『金の船』）¹創刊，再隔年《童話》創刊，成為日本大正、昭和時期的三大兒童雜誌。這三種雜誌不只邀請當時日本著名作家執筆，為兒童創作童話、童謠，同時也接受讀者投稿，分別由大正時期的三大童謠作家北原白秋、野口雨晴、西條八十擔任童謠詩的選稿，培育出許多童謠詩人及童話作家，可說是日本童話、童謠的黃金期。

由西條八十擔任童謠選稿的《童話》²，在大正十二（1923）《童謠》九月號，西條八十選載了二十歲的金子美鈴的「魚」（「お魚」）及「萬寶槌」（「打出の小槌」）二首童謠詩。之後，金子美鈴陸續在《童話》、《婦人俱樂部》、《金星》等發表作品，成為日本第一位女童謠詩人，也是唯一一位作品被收錄在《日本童謠集》³中的女童謠詩人。誠如詩人矢崎節夫所言，在日本童謠的黎明期，「就如同被稱為童謠界三大童謠詩人北原白秋、西條八十、野口雨晴所代表的，是一個父歌（Father Goose）的時代」，金子美鈴的出現，也開啓了日本的母歌（Mother Goose）創作⁴。

金子美鈴不但在日本童謠發展史上具有劃時代的地位，她作品中所蘊含能淨化人心的獨特精神世界，更是引人之處。如她的處女作〈魚〉：

¹ 一九二二年改名為《金星》（『金の星』）。

² 《赤鳥》由北原白秋，《金船》由野口雨晴擔任童謠選稿。

³ 大正十五年（1926）由童謠詩會所編，集結北原白秋、野口雨晴、西條八十等大正時期具代表性的重要童謠詩人作品的童謠選集。

⁴ 矢崎節夫，〈アサヒグラフ〉，1996年6月7日。

海の魚はかわいそう。	海裏的魚好可憐。
お米は人につくられる、	稻米有人種，
牛は牧場でかわれてる、	牛在牧場有人養，
鯉もお池で麩を貰う。	鯉魚在池裏有人餵。
けれども海のお魚は	但是海裏的魚，
なんにも世話にならないし	完全沒有人照顧，
いたずら一つしないのに	而且從來不調皮搗蛋，
こうして私に食べられる。	但卻這樣被我吃掉。
ほんとに魚はかわいそう。	魚真的好可憐。
——《金子みすず全集 I》	——《金子美鈴全集 I》

在金子美鈴去世近八十年的今天，這首童謠仍舊為日本大人、小孩所傳誦。矢崎節夫指出金子的作品不單只是溫柔，還有一種超越溫柔的特質，日本淨土正宗的上山大峻認為，這種難以形容的特質，即是蘊含在金子童謠中的「佛心」⁵。然而，金子童謠中蘊含著何種「佛心」？是一個值得深入分析的問題。

關於金子美鈴的研究，近幾年在日本開始活躍，或有雜誌以專輯方式對其生平及代表作品介紹⁶，或有作童謠的賞析介紹⁷，或有對其作品

⁵ 上山大峻、外松太惠子，《いのちのうた I》，JULA，2003 年 4 月，p.11。

⁶ 如《兒童文芸・金子みすゞ——見つかった三冊の遺稿集と写真》矢崎節夫，1982 年 9 月秋季增刊號；《日本兒童文學特集・金子みすゞ没後六十年》，1989 年 9 月號；《Mot「金子みすゞ」心の物語》2003 年 6 月號。

⁷ 如《みすゞコスモス——わが内なる宇宙》I、II，矢崎節夫，JULA，2001.4；《金子みすゞのこころ》，矢崎節夫、里中滿智子等合著，佼成出版，2002.9 等。

中作主題性研究⁸。以佛教的角度作探討者，主要有《金子美鈴——生命之歌》¹⁹，由上山大峻及外松太惠子合著，從淨土真宗的角度作介紹；《金子美鈴——生命之歌》²¹⁰，由石川教張、山本龍雄、尾崎文英合著，從日蓮宗的角度來解析金子美鈴的作品，希望能成為日本大眾的精神資糧，屬於大眾教養性質。而在台灣，金子美鈴則少有人知。¹¹

因此，本論文擬以金子美鈴的童謠詩為研究主題，由金子美鈴的生平、生活及其創作，探討其作品中的佛法意境。

壹、金子美鈴的生平與作品的再發現

日本大正時期的童謠女詩人金子美鈴，二十歲時開始創作童謠，以處女作「魚」出發，之後，陸續在兒童、婦女雜誌發表她以童謠女詩人獨特的新鮮視點，描繪自然界的小生命及日常生活事物的童謠，受到很多讀者的喜愛，也得到當時三大童謠詩人之一的西條八十的贊賞。然而，金子美鈴卻在昭和五年（1930）二十六歲時，選擇以自我結束生命的方式保護她的稚女。

這位大正末期如彗星般閃耀的童謠詩人，作品因被收錄在日本國小、國中教科書中，而廣為日本人所熟知，也感動了很多人，然而其生

⁸ 《金子みすゞ花と海と空の詩》，詩と詩論研究会，勉誠出版，2003.2；《金子みすゞ永遠の母性》，詩と詩論研究会，勉誠出版，2003.7；《金子みすゞ詩と真実》，詩と詩論研究会，勉誠出版，2003.7；《金子みすゞ美しさと哀しみの詩》，詩と詩論研究会，勉誠出版，2004.7等。

⁹ JULA 出版局，2002.12。

¹⁰ JULA 出版局，2002.12。

¹¹ 僅有詩人李敏勇譯金子美鈴作品二十六首編集而成的《星星和蒲公英》（方智，2001.2）。

平卻不爲人知，而被稱爲「傳說中的童謠詩人」。經過日本現代兒童文學家矢崎節夫十六年的搜尋，終於在她死後近五十年的昭和五十八年（1983），找到了金子美鈴的出生地及其他的作品。

金子美鈴作品中蘊含著一種讓人無法模仿的特殊意境，其作品風格的形成，與其生長的環境、背景有很大關係。因此，本節希望透過對金子美鈴生平、創作及其作品的再發現的探討，了解其創作背景及思想，以利對其作品內容的分析。

一、金子美鈴的生平及其創作

金子美鈴（金子みすず 1904~1930），本名金子瑛（金子テル），明治三十六年（1904）四月十一日出生於山口縣大津郡仙崎（現今長門市仙崎），爲金子庄之助及金子美智（ミチ）¹²的長女。家中除了她的父母之外，還有祖母梅（ウメ）及長她二歲的大哥堅助、小她二歲的弟弟正祐¹³。

明治三十五年（1902）二阿姨富士（フジ）與上山文英堂書店店主上山松藏結婚，婚後不久，日俄戰爭（1904~1905）發生，上山文英堂書店取得日本陸軍省的許可，在大連、旅順、營口設立分店。金子美鈴

¹² 據矢崎節夫《金子みすずノート》（《金子みすず全集・解説書》，JULA，2001.12，第42版）考證，金子美鈴的曾祖父金子五郎兵衛與鱒（マス）結婚後生下長女，即金子美鈴的祖母梅（ウメ）。梅後來與金子家的養子卯三郎（姓不詳）結婚，於明治八年（1875）一月一日生下長女美智（ミチ），明治十年（1877）五月十三日生下次女富士（フジ），明治十四年（1881）生下三女芳（ヨシ）。卯三郎及梅夫婦於明治二十五年（1912）年離婚，由梅一人獨立撫養三個女兒。明治三十四年（1901）12月6日，梅收石津庄之助爲養子，庄之助故改姓金子，並於當天與長女美智結婚。

¹³ 後改名雅輔。

的父親庄之助原本從事航海船的工作，後來辭掉航海船的工作，應上山文英堂書店之聘到中國營口分店擔任分店店長。日俄戰爭結束後，由於中國國內情勢持續不穩定，再加上反日情緒高漲，明治三十九年（1906）二月十日，庄之助在營口的永世街被殺，享年三十一歲。

庄之助死後金子家生活陷入苦境，再加上嫁到文英堂的二姨體弱無子，母親美智便在明治四十年（1907）一月十九日，將次男正祐送給住在下關的上山松藏當養子，一家四口在仙崎開了一間書店兼文具店以為營生。

明治四十三年（1910）四月，金子美鈴進入瀨戶崎小學普通科（現在的仙崎小學）。小學時代的金子美鈴，個性內向乖巧，而且成績優異，六年的學科成績全是甲等，並六年都擔任班長。此外，從一年級開始，金子美鈴便對國語特別感興趣，常在課堂上為同學講自己讀過的童話故事，展現出她在文學方面的才華。

大正五年（1916）三月金子美鈴小學畢業，四月進入天津郡立天津高等女子學校（現今山口縣立天津高等學校）。天津高女是明治四十四年（1911）創立的四年制女子學校，高女時代的金子美鈴，開始展現創作上才華，她的文章連續四年被選刊在天津高女的校刊《ミサヲ》¹⁴，同時在許多重要的慶祝會中代表學生致辭，她所撰的致辭稿也都刊載在《ミサヲ》。

天津高女從大正七年（1918）十一月五日至十五日因流行性感冒而

¹⁴ 在《ミサヲ》第三期發表了〈雪〉（〈ゆき〉），第四期〈我家的庭院〉（〈我が家の庭〉），第五期〈五月雨〉（〈さみだれ〉）及歡送森脇校長的〈在校生總代表祝福詞〉（〈在校生徒總代祝詞〉），第六期畢業生代表的〈答辭〉、〈諸會社見學記〉。

臨時停課，這期間她的二姨富士爲了養病而回到金子家，雖然她的祖母梅及母親美智盡心看護，但富士仍在十一月八日去世。富士死後，美智因爲心裡懸念著兒子正祐，而在大正八年（1919）八月改嫁富士的丈夫上山松藏。因怕養子的身世被發現，十多年來被禁止到仙崎走動的正祐，開始可以在假日的時候到仙崎探訪美鈴及堅助。

大正九年（1920）年金子美鈴高女畢業，雖然高女的老師極力說服美鈴報考奈良女子高等師範，但在當時除了家庭富裕者之外，很少有女生能夠讀女高，喪父的美鈴能夠讀到女高，已是相當幸福的事，她的兄長堅助便因父親去世而休學分擔家計。再加上當時美鈴的母親已改嫁，不希望美鈴給繼父增加負擔，便要她打消升學的念頭，在家幫忙家計。這段期間，正祐頻繁到仙崎走動，經常和美鈴及堅助談文學論和音樂論，甚至受堅助的影響開始學習音樂，並應美鈴的要求，爲她最喜歡的北原白秋的詩〈單戀〉（〈片恋〉）譜曲。

美鈴高女畢業後，因其兄長堅助已結婚，美智便把美鈴帶到下關，讓她在上山文英堂的分店之一「商品館」看店。商品館是一個只有書架及書台的小書店，店員只有她一人，她可以一本接著一本自由自在的讀書，就如她所寫的〈砂的王國〉（〈砂の王国〉），彷彿置身在自己的王國。在商品館看店的期間，金子美鈴遍讀店裡的所有雜誌，當她讀到西條八十的詩時極受感動，開始嘗試寫作童謠並投稿，開始了她的創作生涯。

在金子美鈴搬到下關的同年，正祐也從下關商業畢業。在美鈴還在仙崎的時候，正祐已對頗具文才的美鈴產生愛慕之情。一方面爲了日後書店的繼承，一方面爲了阻斷正祐對美鈴的感情，上山松藏便命正祐到東京實習。到東京不久後發生關東大地震，他又再回到下關。爲了讓正

祐死心，松藏決定把美鈴下嫁給文英堂的印刷工人宮本啓喜。美鈴知道正祐是自己的弟弟又爲了不讓繼父爲難，而在大正十五年（1926）二月與宮本結婚，十一月生下長女房惠（ふさえ）。

然而美鈴的丈夫宮本在結婚之前已有喜歡的對象，婚後仍然繼續交往，美鈴雖然知道但只是忍耐。昭和五年（1930）金子美鈴被女性關係複雜的丈夫傳染到性病，爲了女兒而決定與丈夫離婚，唯一的條件是要女兒的撫養權，宮本一開始答應之後又反悔。當時的日本是子女撫養權當然屬於父親的時代，宮本再三要求歸還女兒，在宮本通知三月十日要來接女兒的前一天，美鈴獨自一人到照相館拍了一張照片，並繞到商品館做最後的回顧，回途買了櫻餅，回家後便幫女兒洗澡，給她唱很多很多的童謠，直到她女兒想睡時才將她託給母親照顧。回到自己房間的美鈴，當晚寫下三封遺書，一封給她前夫，請他爲了女兒的幸福放棄撫養權；一封給她繼父，請他務必留下她的女兒，並在她長大後將她送到仙崎給沒有子女的哥哥堅助當養女；一封給她弟弟正祐，向他絕別。之後，爲女兒留下了前天所拍的照片服藥自盡。

美鈴自殺後，繼父松藏寫了一封信給她前夫的父親，堅決表達了美鈴要留下房惠的遺願，並代美鈴將房惠撫養長大成人。美鈴的死，與其說是自殺，不如說是她選擇以自我結束生命的方式，來守護心愛的女兒。

二、童謠詩人金子美鈴的誕生

在下關的商品館看店，是金子美鈴最幸福、最閃耀的時期。

大正七年（1918）兒童雜誌《赤鳥》創刊後，童謠、童話雜誌陸續誕生，金子美鈴開始在商品館工作的大正十二年（1923）年左右，日本

童謠發展進入高峰期¹⁵，現在所留下來的許多童謠，都是這個時期所發表的作品。

從小喜歡讀書的美鈴，商品館對她而言有如天堂，她在這裡與各種童謠、童話雜誌邂逅。其中《赤鳥》、《金船》、《童話》，不但每月有童謠選稿者北原白秋、野口雨晴、西條八十的童謠發表，也有被評選出的讀者投稿。在每月定期、反復閱讀中，美鈴對童謠這一新文學產生了濃厚興趣，尤其是西條八十的童謠。

大正十二年（1923）五月，美鈴開始倣效西條八十的筆風，以寫童謠代替日記的方式嘗試創作。六月初金子瑛（テル）便以「金子美鈴」（金子みすゞ）¹⁶為筆名，試著向幾本雜誌投稿。九月，《童謠》刊出了美鈴的〈魚〉（〈お魚〉）和〈萬寶槌〉（〈打出の小槌〉），《婦人俱樂部》刊登了〈戲棚〉（〈芝居小屋〉），《婦人畫報》刊登了〈喪禮〉（〈おとむらい〉）¹⁷，《金星》（《金の星》）刊登了〈果菜店的鴿子〉（〈八百屋のお鳩〉）。開始創作一個月，便有這麼多的作品受到採用，金子美鈴極為感激，即刻寫了感謝詞投到《童話》的〈通信欄〉（十一月號刊登）。

¹⁵ 除了前面所提過的《赤い鳥》、《金の船》、《童話》之外，還有《赤い鳥》創刊之前的《幼年の友》、《少女の友》、《子供之友》、《少年俱樂部》、《良友》、《少女号》，及《赤い鳥》之後的《おとぎの世界》、《こども》、《小学男生》、《小学女生》、《コドモノクニ》、《少女俱樂部》等。

¹⁶ 筆名「みすゞ」（水薦，即茭白），取自金子美鈴喜愛的信濃（今長野縣）枕詞「みすゞ刈る」。

¹⁷ 在這次所發表的詩中，只有〈喪禮〉不是投到〈童謠欄〉，而是投到〈抒情小曲欄〉。這首詩之後被收入大正十三年十月一日發行，西條八十編，交蘭社出版的《現代抒情小曲選集》中。

上列雜誌除了《金星》之外，選稿者都是西條八十。西條八十在《童話》中對於金子美鈴的作品，作以下的評論：

在大人的作品中，我深受金子女士的〈魚〉和〈萬寶槌〉的吸引。雖然詞句和語調的用法尚有許多不足之處，但有種無法形容的溫柔情感籠罩著童謠整體，這種感覺正和英國的克莉斯緹娜·羅塞蒂¹⁸女士相同。在不見女性童謠詩人的現在，希望她能繼續的努力。¹⁹

受此鼓勵，美鈴繼續在《童話》十月號發表了〈雞〉（〈くにはとり〉）、〈天空的那邊〉（〈空のあちら〉），《婦人俱樂部》十一月號發表了〈瀨戶的雨〉（〈瀨戸の雨〉）。

大正十三年（1924）是美鈴在《童話》的〈童謠欄〉中大放異彩的時期，每月幾乎都有三、四首童謠登載²⁰，對於美鈴的投稿，西條八十

¹⁸ 克莉斯緹娜·羅塞蒂（Christina Georgina Rossetti 1830-1894），出生英國倫敦，英國女詩人。羅塞蒂從小展現散文、詩歌等文學創作風采，二十歲時在其兄協助下，以艾倫（Ellen Alleyne）的筆名在前拉斐爾兄弟會資助的雜誌《萌發》（“The Germ”）中嶄露頭角，前後共發表了七首詩。1862年麥可米倫（Macmillan）出版公司出版了她的作品集《精靈市集與其他》（“The Goblin Market and Other Poems”）。

¹⁹ 「大人の作では金子さんの『お魚』と『打出の小槌』に心を惹かれた。言葉や調子のあつかひ方にはずいぶん不満の点があるが、どこかふつくりした温かい情味が謠全体を包んでいる。この感じはちやうどあの英国のクリスティナ・ロゼッティ女史のそれと同じだ。閨秀の童謠詩人が皆無の今日、この調子で努力して頂きたいとおもふ。」

²⁰ 一月號：〈砂的王國〉（〈砂の王国〉）、〈禮服〉（〈紋付き〉）、〈美麗的城鎮〉（〈美しい町〉）

二月號：〈法會那天〉（〈おとむらひの日〉）、〈噴水的烏龜〉（〈噴水の亀〉）

每次都給予相當的肯定。如在《童謠》一月號對〈砂的王国〉（〈砂の王国〉）作以下的評論：

這次還是金子氏的作品最為大放異彩。投稿的五篇，五篇都非常有意思，其中又以〈砂的王国〉堪稱傑作。她具有身為童謠作家最為寶貴的飛躍的想像力，這點是其他人難以模倣的。²¹……

對〈法會那天〉（〈おとむらひの日〉），西條八十評道：

依然綻放著她所獨具的特色，非常令人高興。當代的童謠作家非常的多，但像英國的史丹文生般，將孩子的生活感覺如實展現出來的作家可說是幾乎沒有。這點來看，她作品的境界，可說是非常獨特²²。……

三月號：〈大魚獲〉（〈大漁〉）、〈故事〉（〈おはなし〉）、〈紙箋〉（〈色紙〉）

四月號：〈樂隊〉、〈浮島〉、〈吵架後〉（〈喧嘩のあと〉）

五月號：〈神轎〉（〈神輿〉）、〈小石頭〉（〈石ころ〉）、〈杜鵑〉（〈つつじ〉）、〈玻璃〉（〈硝子〉）、〈小孩的時鐘〉（〈子供の時計〉）

六月號：〈盆景〉（〈箱庭〉）、〈花瓣的波浪〉（〈花びらの波〉）、〈發電報〉（〈電報くばり〉）

²¹ 「今度も金子氏の作がいちばん異彩を放つていた。寄せられた五篇が五篇ながらとりぐに面白かった。中でも「砂の王国」は傑作である。氏には童謠作家の素質として最も貴いイマジネーションの飛躍がある。この点はほかの人々の一寸模し難いところである。」

²² 「相変わらず氏独特のものが光っていて嬉しかった。当代の童謠作家の数はかなり多いが、かの英国のステューヴンソンのやうな子供の生活気分を如実に剔抉し来る作家は殆ど皆無と云つていゝ。さうした点で氏のこの作の境地の如きは殆どユニークと云つてよい」

充分道出美鈴童謠所具有美及豐富的想像力。

從大正十二年《童謠》九月號的「魚」，到大正十三年六月號，短短十個月美鈴共發表了二十三篇作品，並在〈通信欄〉中開始出現一些讀者及同好對她的肯定和評價，是她童謠創作中最為活躍的時期。

大正十三年（1924）四月，西條八十決定到法國進修，《童話》的選稿從七月號開始改由吉江孤雁擔任，美鈴便開始減少投稿，將心力轉到童謠小曲自選集的抄錄。美鈴從大正十四年（1925）二月到大正十五年（1926）九月所發行的二十三種雜誌中，選出一百多名共計一百六十二篇的作品，抄錄而成《琅玕集》。《琅玕集》第一頁所抄錄的便是從竹友藻所著《克麗斯緹那·羅塞蒂》中，節錄出西條八十將美鈴與她相提並論的英國女性詩人克麗斯緹那·羅塞蒂的詩句。

大正十四到大正十五年初，一方面因為西條八十的赴法，一方面因為痛苦的姊弟戀及準備非心所願的結婚，美鈴在童謠雜誌的投稿沈寂了一陣子。大正十五年二月美鈴結婚，四月美鈴的〈朝露〉在《童話》四月號被選為第一。這是由西條八十在法國擔任選稿所作的「特別募集童謠」，西條依然給予她很高的評價。西條八十終於回國，但可惜《童話》到七月號便停刊，作為《童話》投稿詩人金子美鈴的燦爛也隨之打上休止符。但金子美鈴的名字和作品，仍繼續以其他的形式廣為人知。

大正十四年由泉鏡花、生品新一郎、小川未明、北原白秋、西條八十、竹久夢二、與謝野晶子等數十名日本著名文學家發起，成立了童謠詩人會，入會的會員都是日本當時一流的詩人，隔年金子美鈴也被接受成為會員。對於寫詩才三年的金子美鈴是莫大的肯定，雖然有可能是西條八十的大力推薦，但證明了美鈴在當時文壇上的實力。童謠詩人會在大正十四年及十五年發行了二次《日本童謠集》，在十五年版中美鈴的

〈大魚獲〉和〈魚〉被選錄其中，是女性會員的作品唯一被選錄者。

婚後的美鈴，發表的作品愈來愈少。大正十五年（1926）十一月女兒房惠出生，美鈴恢復了以往的朝氣，又開始在《燭台》及西條八十主編的雜誌《愛誦》等投稿。但因丈夫強烈的嫉妒，禁止她發表詩文，也不許她和詩人友人通信，再加上生病，於是她在昭和三年（1928）《燭台》十一月號發表了〈光〉，在《愛誦》發表了〈七夕的時候〉（〈七夕のころ〉）便停筆不再發表作品。從隔年夏天到秋天，美鈴開始整理自己的詩稿，將寫過的詩抄寫成《美麗的市鎮》（《美しい町》）、《天空的母親》（《空のかあさま》）、《寂寞的公主》（《さみしい王女》）三本童謠集。

之後，美鈴開始將女兒房惠所發的童音、童語，一一記錄在題為《南京玉》的筆記本中，直到昭和五年（1930）二月九日病重無法再記為止。²³

三、金子美鈴作品的再發現

從二十歲開始創作到二十六歲自殺，五年如彗星般在文壇閃耀的金子美鈴，因為作品太好但去世的太早，雖然作品一直被收錄在日本的教科書中，幾十年來受到許多日本人的喜愛，但對於她的生平及登載在雜誌以外的作品幾乎沒有人知道。

兒童文學家矢崎節夫，在大學時代讀到岩波文庫所發行的《日本童謠集》中所收錄的〈大魚獲〉時，受到很大的衝擊，他很想知道對於生死有如此強烈而細膩感覺的金子美鈴是什麼樣的人。

²³ 本節主要參考《幻の童謠詩人「金子みすゞの世界」展》，朝日新聞社，1999；及矢崎節夫《金子みすゞの生涯》，JULA，1993.2；矢崎節夫《金子みすゞノート》（《金子みすゞ全集・解説書》，JULA，2001.12，第42版。

矢崎節夫開始從同期的詩人作品集、《童話》雜誌等去找尋一些蛛絲馬跡，但是一直都找不到有關金子美鈴的資料。在經過十六年熱心的追尋，矢崎終於在昭和五十七年（1982）六月，找到了在東京西荻窪的若草劇團擔任演出部長的金子美鈴的弟弟上山正祐（此時已改名上山雅輔）。上山很高興有人還記得他的姊姊，並將他保管多年的金子美鈴手寫的三本童謠集《美麗的市鎮》、《天空的母親》、《寂寞的公主》，以及與金子美鈴來往的書信交給矢崎。

金子美鈴的三本童謠集中共收錄了五百一十二篇作品，昭和五十九年（1984）二月分成三冊，題為《金子美鈴全集》（《金子みすゞ全集》），由JULA出版。

貳、金子美鈴的念佛世界

就如同西條八十所評價，金子美鈴的童謠發散著一種無法形容的溫柔情感。金子美鈴童謠中所蘊含的溫柔與慈悲的情感是自然散透出來，而不是文字的雕琢所能呈現的，這種境界不是因為文學素養，而是來自生長環境的薰習。因此，本節擬透過對金子美鈴出生地仙崎的風俗信仰及其日常生活的探討，以了解她童謠所散發無法模仿的溫柔與慈悲。

一、仙崎的風俗

金子美鈴的故鄉——仙崎位於山口縣長門市，是位於深川灣（西）和仙崎灣（東）間的小漁港，因擁有豐富魚量的魚場，自古便是繁榮的漁村。又因從江戶時代（1600～1867）中期，便是北前船的靠港地，也有交易進行，因此也是文化經濟的市鎮。

金子美鈴出生的明治三十六年（1903）年左右的仙崎，是一個海岸

邊日式平房、狹長木造房屋及倉庫鱗次櫛比，充滿活力的市鎮。特別是捕沙丁魚的季節，從北陸追趕沙丁魚而來的漁船都會在這裡靠岸。每晚十一點左右到隔天清晨，海岸邊停滿漁船，一公里左右的海岸線燈火通明，漁港不分男女老幼全部動員，一邊呼喊一邊收網，非常的熱鬧。美鈴的〈大漁獲〉便是描述這樣的景象：

大漁

朝焼け小焼けだ
大漁だ
大羽鯛の
大漁だ。

浜は祭りのようだけど
海のなかでは
何万の
鯛のとむらい
するだろう。

——《金子みすず全集 I》

大漁獲

朝霞，彩霞，
大漁獲
沙丁魚的
大漁獲

海濱像大拜拜一樣，
但在海裏，
幾萬的
沙丁魚的喪禮
正在舉行吧。

——《金子美鈴全集 I》

此外，仙崎也是從江戶初期到明治初期日本少數的捕鯨基地，日本最早實行挪威式捕鯨的「日本遠洋漁業株式會社」，也在此成立。寬文十二年（1672）以後，在仙崎和青海島往來的地區成立了稱為「鯨組」的捕鯨組織，他們在捕到鯨魚時會唱所謂的「鯨唄」。

「鯨唄」是以鳴太鼓伴奏，一邊合掌摩擦雙掌，一邊歌唱表達對捕獲到的鯨魚的深深感謝和憐憫。不同的鯨魚有不同的鯨唄，背乾鯨有背乾鯨的鯨唄，長鬚鯨有長鬚鯨的鯨唄。以前在工作 and 宴會時所唱的鯨唄，現在被當作祝賀歌而在結婚及新船下水、上樑等喜事時歌唱，當地

甚至有鯨唄沒有唱完不能唱其他歌曲的習慣²⁴。同時，爲了表達漁民對海、對鯨的感謝，仙崎地方也成立了鯨唄保存會，並設立資料館。

除了鯨唄以外，仙崎每年四月也爲鯨魚舉辦法會。爲了生存，仙崎的漁民不得不捕殺魚類，但同時他們的心裡也感到極爲不忍和同情。在看到漁民們從捕回的鯨魚腹中發現未能出世的小鯨魚時，向岸寺五世讚譽上人便發願爲鯨魚建立鯨魚塚，元祿五年（1692）由鯨組的各船長合力在可以俯望到大海的清月庵立了鯨魚塚，墓碑上刻著「物盡有情，雖放不生。故宿人天，同證佛果」。塚內埋著七十八頭小鯨魚，他們爲每一隻死於母鯨腹中的小鯨魚取戒名，並記錄在《鯨鯢群類過去帳》（《鯨魚往生錄》）。雖然到了明治中期，鯨魚的數量減少，捕鯨工會解散，鯨魚不再在海邊浮游，但直到現在鯨魚法會仍然持續舉行。金子美鈴的〈鯨法會〉，所描述的便是這種風俗：

鯨法會

鯨法會は春のくれ、
海に飛魚採れるころ。
浜のお寺で鳴る鐘が、
ゆれて水面をわたるとき、
村の漁師が羽織着て、
浜のお寺へいそぐとき、
沖で鯨の子がひとり、
その鳴る鐘をききながら、
死んだ父さま、母さまを、

鯨魚法會

鯨魚法會是在晚春，
海中可以捕到飛魚的時候。
海邊寺院の鐘聲，
飄搖渡過水面的時候；
村裡的漁夫披著外掛，
趕到海邊的寺院的時候
海岸的小鯨魚自己一個，
一邊聽著鐘聲，
好想好想死去的父親、死去的母親

²⁴ 《幻の童謡詩人「金子みすゞの世界」展》，朝日新聞社，1999，p.38。

こいし、こいしと泣いてます。 一邊哭泣。
海のおもてを、鐘の音は、 鐘聲，能從海面
海のどこまで、ひびくやら。 傳到多遠的海裏去呢。
——《金子みすず全集Ⅲ》 ——《金子美鈴全集Ⅲ》

鯨魚法會又稱鯨魚回向，現在不單只是爲了鯨魚，而是爲了海裏所有生物所舉行的法會，也是一種以海中生物爲生的漁村所特有的海洋文化。

二、金子美鈴的家庭信仰

金子美鈴生長的仙崎，面積約 152.4 萬平方公里，人口約二萬三千人，這不算大的漁村中，現今有淨土真宗的寺院 6 座，淨土宗寺院 5 座，日蓮宗的寺院 1 座²⁵。仙崎居民不僅勤於掃墓，聽到寺院早晚課鐘聲，或是趕到寺院參加，或是面向寺院合掌，宗教信仰極爲虔誠。

也許是因爲仰賴海中生物爲生，仙崎地區自古以來佛教思想根深於生活，成爲生活中的一部分。安永八年（一七七九），位於大日比的淨土真宗西門寺住持法岸上人，爲了從小教導孩子了解生爲人的喜悅，擁有生命的感恩，而成立了「小兒念佛會」，每月五日將兒童聚集到寺院，發給他們供佛的點心，爲他們講述佛法故事或童話故事，並帶著小孩一起念佛，從小培養孩子的慈悲心，引導他們用多種角度來看待萬物。根據調查，大日比的「小兒念佛會」是世界最早的主日學校²⁶。金子美鈴的時代「小兒念佛會」盛行，祖母及母親經常帶著她拜訪大日比的親戚，

²⁵ 淨土真宗的寺院有仙崎市內的西覺寺、淨岸寺、遍照寺、清月寺，青海島上的清福寺、真光寺；淨土宗的寺院有仙崎市內的極樂寺、円究寺，青海島上有西門寺、向岸寺及尼庵法船庵；日蓮宗有普門寺。

²⁶ 《幻の童謡詩人「金子みすずの世界」展》，朝日新聞社，1999，p.17。

應該也曾參加「小兒念佛會」。

金子美鈴一家都是虔誠的淨土真宗信者，金子美鈴小學時代，金子家的二樓即是《歎異抄》的讀書會會場，據矢崎節夫的調查，金子美鈴經常帶著茶在一旁聽法²⁷。「報恩講」，即描述美鈴與祖母、母親一起出席法會的情形：

報恩講

「お番」の晩は雪のころ、
雪はなくても暗のころ。

くらい夜みちをお寺へつけば、
とても大きな蠟燭と、
とても大きなお火鉢で、
明るい、明るい、あたたかい。

大人はしっとりお話で、
子供は騒いじゃ叱られる。

だけど、明るくにぎやかで、
友だちやみんなよっていて、
なにかしないじゃいられない。

更けてお家かえっても、
なにかうれしい、ねられない。

「お番」の晩は夜なかでも、
からころ足駄の音がする。
——《金子みすず全集Ⅱ》

報恩講

「守夜」の晩は下雪的時候，
即使沒有下雪也是黑夜的時候。

走著夜路到達寺院，
非常大的蠟燭和
非常大的火盆，
很亮、很亮、很溫暖。

大人靜靜在說話，
小孩子吵鬧會被罵。

但是，因為又亮又熱鬧，
朋友聚在一起，
一定要做點什麼。

即使深夜回到家，
還是很高興，睡不著。

「守夜」的晩上，即使半夜，
也有木屐嘎嗒嘎嗒的聲音。
——《金子美鈴全集Ⅱ》

淨土真宗最重要的法會，即是在宗祖親鸞聖人忌日時修習的「御正

²⁷ 上山大峻、外松太惠子，《いのちのうたⅠ》，JULA，2003年4月，p.16。

忌報恩講」。即在親鸞聖人（1173～1262）忌日一月十六日前一天，稱做「大逮夜」或「守夜」（「お番」）的晚上，在淨土真宗的寺院所舉行的追思活動。「守夜」的時候，寺院會在暖爐升起炭火，並且準備許多菜餚，每年只有這個時候小孩子可以和父母在寺院玩到很晚，對小孩子而言是個很快樂的活動。「報恩講」所描述的即是金子美鈴參加「守夜」的經驗。

除了例行的法會及活動之外，淨土真宗信者的家庭，家家都有佛龕，每天早晚必須坐在佛龕前唱誦《正信偈》，感謝阿彌陀佛的護祐。

お仏壇

お背戸でもいだ橙も、
町のみやげの花菓子も、
仏様のをあげなけりゃ、
私たちにはとれないの。

だけど、やさしい仏さま、
じきにみんなに下さるの。
だから私はいねいに、
両手かさねていただくの。
家にゃお庭はないけれど、
お仏壇にはいつだって、
きれいな花が咲いてるの。
それでうち中あかるいの。

そしてやさしい仏さま、
それも私にくださるの。
だけどこぼれた花びらを、
踏んだりしてはいけないの。

佛龕

屋後摘の橘子，
街上土產店的花式糕點，
都要獻給佛菩薩，
我們都不能拿。

但是，慈悲的佛菩薩，
馬上就會送給我們。
所以我們很恭敬的
併掌受領。
雖然我家沒有庭院，
但是佛龕上隨時
都開著美麗的花。
所以我家很明亮。

然後，慈悲的佛菩薩，
也把花賜給我。
但是凋謝的花瓣
不可以踏。

朝と晩とにおばあさま、
いつもお燈明あげるのよ。

なかはすっかり黄金だから、
御殿のように、かがやくの。

朝と晩とに忘れずに、
私もお礼をあげるのよ。
そしてそのとき思うのよ、
いちんち忘れていたことを。

忘れていても、仏さま、
いつもみていてくださるの。
だから、私はそういうの、
「ありがとう、ありがとう、仏さま。」

黄金の御殿のようだけど、
これはちいさな御門なの。
いつも私がいい子なら、
いつか通ってゆけるのよ。

——《金子みすず全集Ⅱ》

在早上和晚上，外婆
都會點燈。

因為裡面貼滿金箔
所以像宮殿一樣閃耀。

我也早晚都不忘記
禮拜。
那時候我就想到
一件件被我忘掉的事。

即使忘記了，佛菩薩也
一直都守護著我。
所以，我說：
「謝謝！謝謝！佛菩薩。」

雖然是像黄金的宮殿，
但是門很小。
如果我一直都是乖孩子的話，
總有一天我也能過去。

——《金子美鈴全集Ⅱ》

對於淨土真宗的門徒而言，所有的東西都是佛陀賜予，所有的獲得都必須感謝佛陀。所以淨土真宗的門徒，花、果、糕點都會先供佛，撤供後再食用。然而，他們對神佛的感謝，不只是有形的物品賜予，更多是來自對佛陀不論在人生時或往生時的護祐。從「佛龕」可以看出金子美鈴從小自家庭生活中，自然受到佛法的薰習，時時感恩。

金子美鈴生長的仙崎是一個有著特殊海洋文化的漁港，雖然以魚類為生，不得不殺生，但也因此讓他們更知道感恩、懺悔，對萬物更有同

理心，更能感受到神佛的慈悲。在這種環境下成長的金子美鈴，天生的文采，加上她自然受到薰習而擁有的慈悲心、同理心，使她的作品在純真的童心中透顯出淡淡的佛心。

參、童心中所透顯的佛心

以下直接從金子美鈴的作品，來看其中所透顯出來的佛法意境，從中尋找童心中的佛心。

一、一即一切、一切即一

蜂と神さま

蜂はお花のなかに、
お花はお庭のなかに、
お庭は土塀のなかに、
土塀は町のなかに、
町は日本のなかに、
日本は世界のなかに、
世界は神さまのなかに。
そして、そして、神さまは、
小さな蜂のなかに。

——《金子みすず全集Ⅱ》

蜜蜂和神

蜜蜂在花裡，
花在庭院裡，
庭院在土牆裡，
土牆在城市裡，
城市在日本裡，
日本在世界裡，
世界在神裡。
就像這樣，就像這樣，神
在小小的蜜蜂裡。

——《金子美鈴全集Ⅱ》

在宗教的世界裡，如何說明神的存在一直都是各宗教非常重要的問題。這首童謠中所說的神當然也可以說是其他宗教所說的造物主，譬如說是基督宗教所謂的上帝。當說世界在神裡表示神的偉大，無所不包；說神在小小的蜜蜂裡，表示我們在最微小的事物當中也能看見神的恩澤。但是從金子美鈴的生長的背景來看，此處的神指佛陀應該是比較自

然的。佛陀不是造物主，但佛陀的法身常在，遍滿一切事物。另外，當我們說蜜蜂在佛陀裡，佛陀在蜜蜂裡的時候，也可以說是表達佛陀看待事物不再是以主客對立的方式，如禪宗祖師所言：「青青翠竹盡是法身，鬱鬱黃花無非般若」²⁸。萬物與佛不再是對立的二元。

從蜜蜂在花朵裡，花朵在花園裡，這種由小而大的順次觀想，達到世界在佛陀裡之時，展現出佛教所主張事物乃是一種無限的聯關的想法。最後說佛陀在小小的蜜蜂裡，似乎讓整個觀想的核心又回到蜜蜂，從一隻小小的蜜蜂，我們看到了佛陀，也看到了整個世界，也就是看到了整個世界的無限聯關。這與《華嚴經》中所說在一微塵中可以容納記載了三千大千世界一切事的所有經卷，一微塵中可以現起一切諸佛、一切法界的想法²⁹非常相近，表現出華嚴思想「一即一切，一切即一」的境界。

以下這首童謠也有同樣的表現：

こころ	心
お母さまは	雖然我母親
大人で大きいけれど、	是大人長得很大。
お母さまの	但母親的
おこころはちひさい。	心很小。
だつて、お母さまはいひました、	因為，我母親說，

²⁸ 《景德傳燈錄》，T51.441b。(T代表《大正藏》，51表第51冊，下同)

²⁹ 八十卷《華嚴經》：「彼三千大千世界等經卷，在一微塵內」(T9.624a)、「如來一身充滿一切法界自在不可思議故，一切佛刹莊嚴入一佛身不可思議故，一微塵中現一切佛、一切法界不可思議故，一毛孔中盡過去際一切如來次第顯現不可思議故，放一光明照一切刹不可思議故，如來一毛孔中出一切佛刹微塵等化身雲充滿一切世界不可思議故，如來一毛孔中現一切佛刹成壞不可思議故。」(T9.677b)

ちひさい私でいつぱいだつて。	小小的我佔滿了她的心。
私は子供で	雖然我是小孩子
ちひさいけれど、	長得小小的，
ちひさい私の	但小小的我的
こころは大きい。	心很大
だつて、大きいお母さまで、	因為，連大大的母親，
まだいつぱいにならないで、	都沒把我佔滿，
いろんな事をおもふから。	還能想許多許多的事。
——《金子みすず全集Ⅲ》	——《金子美鈴全集Ⅲ》

這種「一即一切，一切即一」的緣起觀，可說是金子美鈴詩作中的基調，由此流露出純真、懇切的自然情感。

夕顔

蝉もなかない
くれがたに、
ひとつ、ひとつ
ただひとつ、
キリリ、キリリと
ねぢをとく、
みどりのつぼみ
ただひとつ。
おお、神さまはいま
このなかに。
——《金子みすず全集Ⅱ》

葫蘆花

在連蟬也不叫的
傍晚
一枝，一枝，
只有一枝
用力地，用力地
掙開糾結，
綠色的花苞
只有一個。
啊！菩薩現在
在這裡面。
——《金子美鈴全集Ⅱ》

葫蘆花的綻放，也是菩薩的神奇力量，在葫蘆花當中可以看見菩薩。

二、無情有心

既然事物是在無盡的聯關中，彼此相互依待，小小的蜜蜂中有神的存在，一微塵中有三千大千世界，那麼所有的無情就不應只是科學研究所面對的「客觀」、與人無關的冰冷外在世界，無情不再只是無情，無情有心，甚至於無情有性（有佛性）。當然「借物抒情」的擬人化手法本身，就是文學創作中相當重要的表現方法，金子美鈴創作的童謠用的常是兒童的眼光，萬物也就有了更鮮活的表情，譬如〈積雪〉中對雪的描繪：

積った雪

上の雪
さむかろな。
つめたい月がさしていて。

下の雪
重かろな。
何百人ものせていて。

中の雪
さみしかろな。
空も地面もみえないで。

——《金子みすず全集Ⅱ》

積雪

上面的雪
很冷吧。
被冷冷的月光照射著。

底下的雪
很重吧。
被幾百個人壓著。

中間的雪
很寂寞吧。
看不到天空也看不到地面。

——《金子美鈴全集Ⅱ》

雪若有情，則上層的雪因為冷冷的月光的照射，應該會覺得冷吧！底層的雪須承擔上面的重量，應該會感覺沉重吧！中間的雪，既看不見天也看不見地，應該會覺得孤單吧！簡單的幾句話，道盡一切現象事物

的苦，站在每個事物的立場，都有難以言說的苦。佛教說「無常故苦」、「有漏皆苦」，或許和金子美鈴所要表達的有關吧！雪的處境，雪可能有的情感在此被表現地淋漓盡致，由此也可看金子美鈴細膩情感帶有的的一種感傷，如果在其他詩作中透顯的都是這種為物傷情的調性，那麼我們也只能說她想表達的只是藍色的憂鬱，不見得有正面的建設性。但是如下所見，她的詩作到處表現出對萬物的憐憫、慈悲，所以〈積雪〉一詩雖然只描繪了雪的苦，但我們也可以說這是表現對萬物的「同情」、「同理心」，由此培養兒童對萬物的慈悲。所以，無情有心豐富了我們的感情，開闊了我們觀看世界的視野。

三、自他平等、萬物自得

私と小鳥と鈴と

私が両手をひろげても、
お空はちっとも飛べないが、
飛べる小鳥は私のように、
地面を速くは走れない。

私がからだをゆすっても、
きれいな音はでないけど、
あの鳴る鈴は私のように
たくさんな唄は知らないよ。

鈴と、小鳥と、それから私、
みんなちがって、みんないい。
——《金子みすず全集Ⅲ》

我、小鳥、鈴鐺

即使我張開雙臂
也無法飛到天空，
但會飛的小鳥不能像我一樣
在地上快速的奔跑。

即使我搖動身體
也不能發出悅耳的聲音，
但會響的鈴鐺不像我
會唱許多歌。

鈴鐺、小鳥，還有我
大家都不一樣，大家都一樣好。
——《金子美鈴全集Ⅲ》

這首童謠中，展現出與台灣歌曲〈心肝寶貝〉中童心提問「鳥仔風

吹，攏總會飛，到底爲什麼？魚仔船隻，攏是無腳，按怎會移位？日頭出來，日頭落山，日頭對佗去？春天的花，愛食的蜂，伊是在佗位？」一樣的童趣³⁰，也都細膩地觀察到萬物的差別。我雖然無法像鳥兒展翅高飛，像鈴噹發出清脆悅耳的聲響，但它們卻也無法像我一樣在地面上快跑，或者知曉許多動聽的歌曲。雖然大家都不一樣，但是大家都一樣好。

站在佛法的立場，萬事萬物的生起皆依於因緣，因緣的流轉在不同的時空就會完全不同，所以天地間的有情，每一個都是由其自身的因緣所生起，都是天地間獨一無二、無法被取代的個體，在世界的整體中都是不可或缺的一部份。或者換個角度來看，每一個事物都是世界的中心，都是「隨處爲主」的。但是我們常常無法善觀緣起，總是喜歡以比較、有所分別的心來區別自己與他人；習慣用普遍性的或自我中心性的觀點來看待事物，所以無法欣賞自己以外的事物。大乘佛教要我們善觀「一切法空」，培養空的智慧，不外就是要去除能所、自他的對待，所以金子美鈴所言「大家都不一樣，大家都一樣好」，或許可以說道出了童心與佛心真切面對事物的同質性。能夠一直抱持「大家都不一樣，大家都一樣好」的想法，或許我們就能夠接受現在的自己，而不會自怨自艾，

³⁰ 另外有一首〈不可思議〉也表現出同樣的童趣：「我覺得非常不可思議，從黑雲落下的雨滴 會銀光閃閃。我覺得非常不可思議，吃綠色桑葉的蠶 會變成白色。我覺得非常不可思議，沒有人動它的葫蘆瓜 會自己開花。我覺得非常不可思議，不管我問誰都是笑著說，一點都不奇怪。」（私は不思議でたまらない、/黒い雲からふる雨が、/銀にひかっていることが。//私は不思議でたまらない、/青い桑の葉たべている、/蚕がしろくなることが。//私は不思議でたまらない、/たれもいじらぬ夕顔が、/ひとりでぼらりと開くのが。//私は不思議でたまらない、/誰にきいても笑ってて、/あたりまえだ、ということが。——《金子みすず全集Ⅲ》）

也更能夠隨喜、欣賞其他事物的好。如禪宗談平常心是道時，說「春有百花秋有月，夏有涼風冬有雪，若無閑事挂心頭，便是人間好時節」³¹，也是同樣的意境。

金子美鈴以下的詩，從被耕、被踏的土有其作用，但未被耕、被踏的土也可以成爲不知名的草的家，童言童語中也透顯出自他平等、萬物自得的那麼一點佛法的情懷。

土

こつつん こつつん

打たれる土は

よい畠になって

よい麦生むよ。

朝から晩まで

踏まれる土は

よい路になって

車を通すよ。

打たれぬ土は

踏まれぬ土は

要らない土か。

いえいえそれは

名のない草の

お宿をするよ。

——《金子みすず全集Ⅱ》

土

砰砰 砰砰

被耕的土

會變成好的田

長出好的麥子。

從早到晚

被踏的土

會變成好的路

讓車子走。

沒有被耕過的土

沒有被踏過的土

是沒有人要的土嗎？

不是！不是！它是

不知名的草的

家。

——《金子美鈴全集Ⅱ》

³¹ 語出《無門關》，T48.295b。

四、慈悲

大漁

朝焼け小焼けだ
 大漁だ
 大羽鯛の
 大漁だ。
 浜は祭りのようだけど
 海のなかでは
 何万の
 鯛のとむらい
 するだろう。

——《金子みすず全集 I》

大漁獲

朝霞，彩霞，
 大漁獲
 沙丁魚的
 大漁獲
 海濱像大拜拜，
 但在海裏，
 幾萬的
 沙丁魚的喪禮
 正在舉行吧。

——《金子美鈴全集 I》

如前所述，這首童謠反映出金子美鈴故鄉仙崎的漁村生活，人們正高高興興地慶祝漁獲的大豐收，但是詩中接著以極端反差的方式，描繪著大海深處魚的國度，可能正為這幾萬隻沙丁魚，舉辦追悼儀式。人們豐收的快樂慶典，反而是魚兒弔唁的悲傷喪禮，多麼發人深省的一種思考。金子美鈴的想法或許受到仙崎地區鯨魚法會傳統的觸發，生動且貼切地表現出佛教「不忍食眾生肉」的慈悲精神。前面所引〈魚〉一詩中說「海裏的魚好可憐。稻米有人種，牛在牧場有人養，鯉魚在池裏有人餵。但是海裏的魚，完全沒有人照顧，而且從來不調皮搗蛋，但卻這樣被我吃掉。魚真的好可憐。」其內含與〈大漁獲〉不外都是站在一個更高的立場，以一種宗教的慈悲精神表達「魚真的好可憐」。

印順法師曾說，以自利利他為目標的大乘菩薩行，不共於以自我解

脫為目標的小乘聲聞行的，即是慈悲心³²，所以慈悲心的長養成爲菩薩修行的重要課題。金子美鈴的詩作中處處展現出一種慈悲的情感，如以下〈蟋蟀〉、〈朝露〉二詩也是如此：

こほろぎ

こほろぎの
脚が方つぽ
もげました。

追つかけた
たまは叱つて
やつたけど、

しらじらと
秋の日ぎしは
こともなく、

こほろぎの
脚は方つぽ
もげてます。

——《金子みすず全集 I》

蟋蟀

蟋蟀的
一隻腳
折斷了。

追牠的
貓，我罵
了牠

但是閃耀著的
秋天的陽光，
一點都不在意，

蟋蟀的
一隻腳
折斷了。

——《金子美鈴全集 I》

露

誰にもいわずにおきましょう。
朝のお庭のすみっこで、

朝露

我們都不要告訴任何人吧。
早晨在庭院的角落裡，

³² 印順法師：〈慈悲爲佛法宗本〉，收於《學佛三要》，新竹：正聞出版社，2000年，p.117。

花がほろりと泣いたこと。

もしも噂がひろがって
蜂のお耳へはいったら、

わるいことでもしたように、
蜜をかえしに行くでしょう。

——《金子みすず全集Ⅱ》

花兒流淚哭泣的事。

如果消息傳了出去
傳到蜜蜂的耳裡，

一定會像做了什麼壞事一樣，
把蜂蜜拿去還吧。

——《金子美鈴全集Ⅱ》

用慈悲的心觀照整個世界，孩子們眼裡所見的世界是那麼天真，那麼貼近佛法的思惟。

五、眾生病故我病

さびしいとき

私がさびしいときに、
よその人は知らないの。

私がさびしいときに、
お友だちは笑うの、

私がさびしいときに、
お母さんはやさしいの、

私がさびしいときに、
仏さまはさびしいの。

——《金子みすず全集Ⅱ》

寂寞的時候

我寂寞的時候，
別人不知道。

我寂寞的時候，
朋友們在笑。

我寂寞的時候，
母親很慈祥

我寂寞的時候，
佛陀也很寂寞。

——《金子美鈴全集Ⅱ》

這首詩描寫著當「我」寂寞時，他人完全沒有發覺，朋友也不是很能感受，母親雖然以慈愛撫慰內心的寂寞，但真正能夠理解「我」的感受的，只有以同等心情對待我們的佛陀。換句話說，他人、朋友、母親

和佛陀的差別，在於對我們理解程度、對待方式的不同。對於金子美鈴而言，佛陀可說是一直在我們身邊，能夠理解、包容、同喜同悲的存在。

大乘佛教《維摩詰經》中，維摩詰居士以方便力示現病苦，渡化許多眾生，佛陀派文殊師利菩薩去探病，文殊師利問說此疾病因何而起，維摩詰居士回答說：「從癡有愛則我病生，以一切眾生病，是故我病；若一切眾生病滅，則我病滅。所以者何？菩薩為眾生故入生死，有生死則有病；若眾生得離病者，則菩薩無復病。譬如長者唯有一子，其子得病，父母亦病；若子病愈，父母亦愈。菩薩如是，於諸眾生愛之若子，眾生病則菩薩病；眾生病愈，菩薩亦愈。又言是疾何所因起？菩薩病者，以大悲起。」（T14.544b）眾生因為無明，不能明白因果的道理，所以有貪愛的產生，因為貪愛而執著有我，由於眾生有這樣的「我病」，菩薩也就跟著有病苦的現起。因為菩薩從初發心以來即發願要廣度一切眾生，視眾生像自己的小孩，時時刻刻將眾生放在心上。但菩薩病起不是由於無明貪愛，而是由於大悲心。

金子美鈴的這首詩，可以說讓我們也看到了「眾生病是故我病」的慈悲佛陀。當我孤單時，沒有人能了解我，媽媽會對我很好很溫柔，但是我可能還是覺得很孤單。但是我孤單時，佛陀也跟我一樣孤單，那我不就不孤單了，因為有佛陀陪著我孤單。因為佛陀有大悲心，所以佛陀不捨任何一個眾生，佛陀有無盡的方便法門，有各種善巧的化現，所以只要我們相信有佛，且用心去感受佛，佛隨時隨地都在我們的身邊陪伴著我們的。簡單的幾句話，悄悄地將佛陀的慈悲送入到小孩子的心扉。

六、布施

花のたましい

散ったお花のたましいは、
み仏さまの花ぞのに、
ひとつ残らずうまれるの。

だって、お花はやさしくて、
おてんとさまが呼ぶときに、
ぽっとひらいて、ほほえんで、
蝶々にあまい蜜をやり、
人にや匂いをみなくれて、

風がおいでとよぶときに、
やはりすなおについてゆき、

なきがらさえも、ままごとの
御飯になってくれるから。
——《金子みすず全集Ⅱ》

花的靈魂

凋謝的花的靈魂，
在佛陀的花園裏，
全部再生。

因為，花是溫柔的，
太陽呼喚它們時，
會馬上綻開、微笑，
給蝴蝶甜甜的蜜汁，
給人香香的花香。

風去叫它們時，
也是乖乖地跟去。

連掉落的花瓣，也在玩家家酒時
當做我們的飯菜。
——《金子美鈴全集Ⅱ》

花有靈魂，這也是無情有心的一例，花不但有靈魂，甚至於會在佛陀的花園裡再生，這也可以說是無情有佛性的描寫。花那麼隨順眾生，太陽召喚他，他就綻放並露出微笑，風召喚他，他也會順從地跟隨，相當有菩薩「不惱眾生諸有情」的精神。而且他無怨無悔地布施花蜜給蝴蝶，布施芳香給人們，甚至於死後也願意讓花瓣作為小孩子辦家家酒時的食物，多麼無私的長情大愛。隨順眾生、行布施波羅蜜的花朵，當然可以往生到佛國淨土。

七、看不見的並非不存在

星とたんぽぽ

青いお空の底ふかく、
海の小石のそのように、
夜がくるまで沈んでる、
昼のお星は眼にみえぬ。
見えぬけれどもあるんだよ、
みえぬものでもあるんだよ。

散ってすがれたたんぽぽの、
瓦のすきに、だァまって、
春のくるまでかくれてる、
つよいその根は眼にみえぬ。
見えぬけれどもあるんだよ、
見えぬものでもあるんだよ。
——《金子みすず全集Ⅱ》

星星與蒲公英

在藍天深處，
像海裡的小石子般，
在黑夜來臨之前，沈潛的星星，
我們看不見。
雖然看不見，但它們是存在的，
看不見的東西，也是存在的。

枯萎散落的蒲公英，
在屋瓦的隙縫中，靜靜地躲著，
直到春天的到來，
它堅韌的根我們看不見。
雖然看不見，但它們是存在的，
看不見的東西，也是存在的。
——《金子美鈴全集Ⅱ》

這首詩是金子美鈴作品中相當出名的，以星星在白天看不見，但到了夜晚卻閃閃發光；枯萎散落的蒲公英，它的根我們看不見，但春天一來卻發芽成長茁壯，用小孩子可以了解的現象，巧妙帶出「看不見的東西也是存在的」這樣的道理，可說是童心妙筆。佛教中常常強調因果的道理，所謂「善有善報，惡有惡報，不是不報，時候未到」，因與果的連結對一般人雖然不是顯而易見，但卻不是不存在的。

肆、結論

金子美鈴從二十歲到二十五歲的五年間，共寫了五百一十二首童謠

詩，而在二十六歲時爲了保護三歲的女兒而奉獻自己的生命。金子美鈴是一位仔細觀察事物的詩人，她認真的看待萬物的生命、自己的生命，並將她的體會書寫爲童謠。

金子美鈴從小在充滿自然以及虔誠佛教信仰的環境中成長，佛教的慈悲以及宇宙觀深深根植於她的心。因此，她的童謠詩中除了佛陀、菩薩等名稱之外，並沒有明顯、強烈、直接的宗教義理及勸說，而是透過她對花、草、昆蟲、風、天空等動植物及大自然的歌詠，讓人感受到對自然、對萬物的慈悲，她這內透於心的佛心，使她的作品散發出一種純真的童心，這點是無法模仿的，也是她的作品能打動人心之處。

